

ROOM: A FIRST

For a closer look at fea-
king people mediated
will be on interaction
such because of its in-
ter can be seen, rather
in question, as initial
ling certain issues to
analysis.

Not only provide valu-
ing and awareness
goes on in the course
(oken) talk-in-interac-
tion's keynote paper
for Applied Linguistics
to theory": analysing
ending and developing

linguistic circles between
into very sharp focus
worth trying to keep in

ti-
re-
ple
nd

he
ne
er-
per
, a
ge
nd
ife
er-
re-
lu.
nd
ru-

go,
on
—a
: is
ent
lve
xi-
En-
ost
(3).
ces

ion
rds
90;
ter
ign

persona of

? It seems
ts' percep-

people³ and
professionals
all over the
t of patho-
n favour of
dden and
e as likely
t someone
e 'does he
confusion
terpreter's
eported by
quently in-
' . Such an
: of aware-
k of appre-
process of

ems of per-
icipants in
nderstand,
ite:5) gives
of his:

ou
are
ok
tys

e?
he
g,
hg
ad
2)
m
ad
or
)
ell
r-
lat
ot
nt

ed
il-
&
nk
to
he
er
on
er-

that the
court can,

are oth-
appreci-
with work
demon-
powerless
in mind
rthy, and
framing
court set-

is known
ch sound
e. Obser-
he simul-
ish inter-
be heard
eting cir-

of inter-
O:148ff).
ed paral-
/English
can, how-
preter's
its is that
re or less
mpact of
for better
powerless
ple to say

happened?"—this kind of
by lawyers to let their own
tably, in their own words.
e the question, the greater
owerless answers. Clearly,
y how these questions can

court engages in is also
manipulation to control tes-
c examples. The first shows
presuppositions that con-
the interpreter must some-
mental study, in which sub-
vidence, Loftus and Zanni
you see the broken head-
more frequently than "Did
id Zanni 1975). The second
ved that asking "About how
smashed into each other?"
a "About how fast were the
er?" These examples seem
e of absolute harmony the
ce message and interpreta-
non-distorting in the court-

nal issue to do with linguis-
s simply through one's own
ing—in which listeners are
hout realising that they are
ng different 'guises'—has

...ss-ex-
of the

people
most at
opportu-
the ef-
etera).

...estion-
of com-
re com-
such a
; 1988;

... relay-
at any
gned or
reter is
because
partici-
overlap
omfort-

...d of the
en ques-
preter's
aggres-
is sup-
rtheless

—or a subtle
certainly this

phenomenon
to as 'gratu-
estions with-
ss over with.
it be glossed
widely com-
nderstanding
prehensibly,
aring person
t seems very

ake and nod
ions: but the
aning into or
can become
among inter-
and English.
about that?",
ow, to many
u feel about

ers that when
ced who was
to BSL, they
questions of
question-and-

ent and
ut one

prob-
not be
inter-
actory
lent to
wall,
estion
(s) has

to the
y time
y non-
e noted
l is not
ossibil-
ncom-
of dif-

e to the
multi-
model
rpreter
mono-
tions of
which
adensjö

ject to clarify what someone is saying—be specific about the weapon, because it can easily be seen as incompetence, an interpreter's lack of clarity, or an unwarranted exchange.

ject to explain his/her interpretation: request approval or confirmation from the court—e.g., "I asked him if he was in the family, and I added 'aunts, uncles,

without 'side comments', in a language not accessible to the witness/defendant—requests a rambling section of explanation—true, not true!, and the interpreter repeating the lawyer's words) tell him, not

pay attention to what is happening if the interpreter—e.g., by saying "I don't understand the question, and he asks me if

e.g., switching to consecutive interpretation—otherwise, these points are significant because they are places where the proceedings are abso-

issues
s will
ect of
ire to
ware
e that
good
ire its
e best
ropa-
rally
de by

ce all
some
ngual

emma
ply be
of the
l map:
seem

li-
n-
ic
lat
c-
ng
s'
at-
ss.
so
e)
nal
ed
ch,
n-
nd
ld
is-

on,
ma
as,
ol-
re-
in-
ort
AD
nd
it's

dol
and
so-

and
wer

ple
I.

on:

ety

our-

: A
tics

New

ew,

ech.
88.

f an
lied

vact

me-
eri-
on?

erpreted
ction et

English
ndation.

nd Strat-

of Deaf
e and the
e. Silver

es from a

lon. Feb-

; and the
1634—

ientist as
New York

's Role in
ed disser-
rsity Mi-

s, and the
tation, 6/

r's role in
ngua, 12/

s

v

r

ne

n-

by

n

ell